

LOS COMERCIANTES INDEPENDIENTES DE SANTA PAULA, Y "LA VOZ" HARAN REGALOS DE VALOR A LA COLONIA--PAGUE HOY MISMO SU SUBSCRIPCION Y RECIBA SU BOLETO!

Marginales

Por Conrad Espinosa (Propiedad Literaria del Autor)

La Voz de la Colonia

Y "La Voz del Pueblo", de Santa Barbara, Calif., Consolidadas

Entered as Second Class Matter October 30, 1925 at the Post Office at Santa Paul, California, under the Act of March 3rd, 1879 Member of Ventura County Newspaper Publishers Association

VOL. VIII—Subscription Anual \$2.00—Santa Paula, California, Condado de Ventura, Viernes, Dic. 11 de 1931 Numero 8

13 DIAS PARA NAVIDAD

La Nueva Regulacion de los Permisos de Regreso

A PATIR DEL 1ro. DE ENERO PROXIMO ESTOS PERMISOS DE REGRESO SE CONCEDERAN EN FORMA MUCHO MAS RESTRINGIDA.—NOTA DE INTERES PARA EL EXTRANJERO

Un importantísimo cambio en los reglamentos que hasta la fecha han venido rigiendo la expedición de permisos de regreso (Reentry permits), ha sido anunciada por el Bureau de Inmigración de los Estados Unidos.

Como se sabe, todo extranjero que al dejar este país temporalmente quiera facilitar su regreso como inmigrante non-cuota, tiene que hacer una solicitud por escrito en la Forma 631, la cual es enviada por Correo al Comisionado General de Inmigración, en Washington, D. C., acompañada por un giro postal de tres dólares y dos retratos firmados por el interesado.

Estos reglamentos estarán en vigor hasta el 31 de diciembre del corriente año.

A partir de esta fecha, el extranjero que tras de haber sido legalmente admitido para residir en el país por tiempo indefinido, necesita un permiso de regreso, deberá ocurrir a la oficina de inmigración más cercana a su lugar de residencia y llenar allí la solicitud, presentándola él mismo. Esto debe hacerlo con 30 días de antelación por lo menos a la fecha de su propuesta salida de los Estados Unidos.

Los nuevos reglamentos permiten que un agente o persona en cargo de un niño lleve la solicitud por éste. O que el extranjero incapacitado por enfermedad para hacer el viaje a la oficina de inmigración, envíe su solicitud por correo, incluyendo también una declaración notarial explicatoria. Excepto en estos casos, se debe aparecer en persona, en la oficina de inmigración, y en ella el solicitante habrá de dar más datos acerca de sí mismo de los que la actual Forma 631 requiere; entre ellos: su edad, estado, ocupación en la época de su llegada al país, su última residencia permanente en el país de origen y el nombre y dirección del pariente más próximo. Además, su futura dirección temporal en el país a que se dirija.

La cantidad cobrada por los permisos no variará, sin embargo, y los 3 dólares deberán adjuntarse a la solicitud en forma de giro postal o del express, pagadero al Comisionado General de Inmigración. Los cheques personales o billetes comunes en circulación no son aceptados. Tampoco los reglamentos acerca de las fotografías han sido cambiados. Todavía se necesitarán dos.

tomadas de frente, 2' 1-2 por 2' 1-2, sin montar y sin firmar; el interesado firmará en ellas en presencia del agente de inmigración que atiende su solicitud.

El permiso de regreso, al ser expedido, en lugar de enviarse al interesado directamente como hasta hoy es uso, se mandará a la oficina de inmigración que él señale como la más conveniente, que por lo general es la del punto por el que piensa salir. Cada persona acudirá entonces por su permiso, el cual no será entregado ni siquiera a un miembro de la familia, y eso tras de que el agente de inmigración haya establecido la identificación del interesado a plena satisfacción. Solamente en casos de real emergencia se enviarán los permisos por correo a la dirección del solicitante en el extranjero, cuando se hayan hecho las gestiones previamente a la partida del país y la oficina haya concedido el permiso.

Los estatutos para la prórroga de los permisos permanecen los mismos. La solicitud es jurada ante el agente consular de los Estados Unidos, y debe incluir el nombre y dirección del solicitante en este país, por donde y por qué medios salió de él, la fecha de llegada al puerto extranjero y cual fue éste, las razones que lo inducen a pedir la prórroga del plazo y la dirección a donde se quiere que la prórroga del permiso deregrese sea enviada. La cuota es de 3 dólares, pagadera en giro postal internacional. Como información adicional, se tendrá que suministrar la lista de países visitados antes de llegar al de origen, en el orden en que las hizo.

Sin duda alguna, la revelación de los fraudes que últimamente se han venido cometiendo en conexión con los permisos de regreso, ha sido la causa de estas cada vez más drásticas medidas, que entrarán en vigor en Enero 1 de 1932.

LA PROTECCION DE SUS USAS

El comprar una cajetilla de cigarrillos envuelta en "cellophane" ya no quiere decir la posible pérdida de una uña pues una envoltura perfeccionada de "cellophane" ha sido ideada en beneficio de los cigarrillos "tos-tados" y sus fumadores.

Esta envoltura perfeccionada de "cellophane" incluye como una de sus ventajas la lengüetilla partida, la que al par de conservar frescos los cigarrillos vuelve facilísimo el abrir la cajetilla al sujetar uno de los lados y tirar del otro. Este adelanto marca otro paso

EN BRIDGEPORT, TEXAS 700 OBREROS SUFREN

El cierre de las labores mineras del distrito carbonífero de Bridgeport, Texas, ha ocasionado que cerca de 700 obreros mexicanos con sus familias, estén cesantes, y lo que es peor, en angustiosa situación, siendo necesaria la intervención de la Cruz Roja Americana y de representantes de nuestro Gobierno, para ver la manera de remediar aunque sea en parte, tan espantosa situación porque atraveszan nuestros paisanos.

Muy pocos, casi nula la cifra de los que han logrado colocarse desde que se paralizaron los trabajos de las minas de Bridgeport, y de no recibirse ayuda rápida de nuestro Gobierno, la situación se hará insostenible para estos pobres mexicanos, que al igual que otros muchos están resintiéndose en su grado máximo los rigores de la crisis que azota al Mundo.

EL CONSUL ALATORRE, DE S. BERNARDINO, RECIBE UNA PETICION

Una petición calzada por innumerables firmas de la colonia mexicana de San Bernardino, ha sido hecha a éste, en forma más o menos violenta, demandando dos órdenes, que según parece serán las que originen la libertad del Sr. Juan Enciso y su pequeño hijo, quienes se encuentran detenidos en Hermosillo. Son, por informes dados por el citado Consúl.

El Sr. Enciso goza de la general simpatía de los habitantes de Colton y se espera que accederá e interpondrá sus buenos oficios para obtener la libertad del detenido, al Sr. Consúl, si se tiene además en cuenta que innumerables damas calzaron el documento de referencia, haciendo ver que el Sr. Enciso es considerado en Colton como el "protector de los pobres."

avante de progreso en el campo de la adopción de métodos modernos de manufactura; tales como el procedimiento de Tostadura que brinda protección a su garganta e incluye la aplicación de los modernos rayos ultravioleta. Ciertas substancias ásperas e irritantes que existen innatas en toda hoja de tabaco son expulsadas por medio del proceso de tostado y vendidas a su vez a manufacturadores de productos químicos.

La nueva cajetilla con la lengüetilla partida, anula de hecho la crítica de que ha sido objeto con frecuencia la envoltura de "cellophane" al tachársela de presentar dificultad cuando uno desea abrirla.

TIJUANA ES TEATRO DE SANGRIENTO CRIMEN

Un loco, que no puede llamarse de otro modo, mató, disparándole cuatro certeros balazos, a un policía que en cumplimiento de su deber, lo conduca a la Comandancia de Policía, para dirimir un asunto del cual era culpable Daniel Moreno, (a) "El Zarco."

Sucedló que "El Zarco" pidió una cajetilla de cigarrillos en una tienda de un Sr. Bautista Cota, quien no queriendo recibir en pago de su mercancía, moneda ilegal, pidió auxilio a la Comandancia de Policía, quien mandó para su desgracia, al Agente José María Martín del Campo, quien una vez que hubo llegado al lugar de los acontecimientos, requirió a Moreno para que pagara su consumo, y el cual requerimiento hizo que Moreno, empujando filoso cuchillo de carnicero, tratase de liquidar al comerciante en cuchilladas; hasta allí, tuvo éxito el Agente, quien de modo convincente y bueno logró desarmar al desalmado, conduciéndolo en el carro de "La Julia" a la Comandancia.

La dificultad parecía quedar zanjada; pero al llegar a la Comandancia, y de una manera violenta, zafóle de su funda la pistola, el loco al gendarme, y sin más, le disparó cuatro tiros, matándolo instantáneamente. Todo esto pasó precisamente frente a la Comandancia de Policía, en presencia del Cabo Francisco Domínguez y de un policía de nombre Carlos Labra; pero la acción del criminal fué tan rápida, que no dio margen a defender al infeliz Agente Martín del Campo.

Inmediatamente, y sin dificultad ya, se procedió a encarcelar al "Zarco", para formularle el proceso correspondiente, y aplicarle la pena a que se ha hecho acreedor por delito tan espantoso.

LA ALIANZA HISPANO AMERICANA NOMBRA NUEVA MESA DIRECTIVA

La noche del pasado Domingo, y en su local de la Snioco y 12, celebró su Junta Extraordinaria, la A. H. A. Tuvo por objeto esta Junta, como lo habíamos anunciado ya a nuestros lectores, la designación de la nueva Directiva para el próximo año.

Un individuo no puede pagar al casero muchos meses de alquiler que le debe.

—Para que sea Ud. si soy generoso y considerado—dice el casero—checho al olvido la mitad de la deuda.

—Yo no quiero ser menos que Ud.—replica el deudor—y olvido la otra mitad.

Por Que Debe Usted Subscribirse a Este Semanario

En primer lugar porque al pagar su valor que es de \$2 anuales, ayuda usted al sostenimiento de una empresa necesaria para la vida orgánica de una colonia tan respetable como la nuestra. El periodismo es como toda empresa, necesita de la cooperación general para su buen funcionamiento, y está probado que entre más fuerza tiene una empresa de esta naturaleza, más respeto y consideraciones disfruta la colonia que la sostiene.

En segundo lugar, porque La Voz de la Colonia siempre ha tratado de servir a su comunidad desinteresadamente y a lo mejor de su alcance, sin arreararle los obstáculos que a diario encuentra en su camino.

Y en tercer lugar porque solo faltan trece días para terminar nuestra campaña de subscripciones—sea para la Noche de Navidad—cuando este periódico hará cuatro hermosos regalos a sus suscriptores, un juego de recámaras de cuatro piezas, un juego de sala de dos piezas, Sillón y Devenport; un hermoso Radio Eléctrico y un Reloj de Sala. A más también ha tomado parte en la campaña que actualmente los Comerciantes Independientes de Santa Paula, presentan al público en general, y este periódico, regalará con cada subscripción pagada, cuatro boletos que le darán derecho a participar de \$1500 en mercancía y \$350 al contado que regalarán estos comerciantes—estos boletos son aparte del boleto regular que este periódico regala para que participen de los cuatro hermosos objetos que aquí ofrecemos.

ESTO ES IMPORTANTE

Debido a que esta empresa desea aumentar su lista de suscriptores, al mayor número posible, acaba de hacer arreglos con la empresa del salón Melody, y la famosa Orquesta "Anahuac" de esta localidad, para la noche del 24 de los corrientes.

El gran baile dará principio a las 8 en punto — EN PUNTO — porque a las 11 de la noche habrá un intermedio de varios minutos, para hacer el reparto de los regalos que aquí anunciamos, y después se reanudará el baile que terminará a la hora de costumbre.

No olvide usted que los bailes en Ventura continúan siendo los Sabados y ahora el lugar se llama "The Arcade Dance Palace." "Chemo" invita a sus amistades y anuncia rebaja de precio de admision.

Injuriando a los demás, te injurias a tí.

Picando Aquí y Alla Por ROBERTO FERRERA

LOLITA DEL RIO, está siendo demandada por su Abogado, Mr. Leasing, por la respetable suma de \$31,000.00, que le cobra, y que ella dice que "es mucho" por tan poca cosa.

El abogado alega que debido a él, se salvó Lolita de muchos escándalos, y como en los pleitos de las comadres, salen las verdades, han salido a relucir chismes, que fueron precisamente los que trataba de evitar Mr. Leasing. De modo es que si Mr. Leasing no ha guardado "el secreto", nos parece que efectivamente es caro el emolumento que cobra. Veremos y diremos.

GRANDES CONSTRUCCIONES

Se anuncia y se llevan a efecto en Los Angeles. Entre ellas se anuncia la erección de la nueva Estación Central en la parte Norte de la plaza, y donde se encuentra el China Town de L. A. Se calcula que se emplearán veintidós millones de dólares para dicho objeto. Lástima que las máquinas modernas se traigan desde "salario," porque de no ser así, trabajo habría para muchos "sin trabajo". Cosas del tiempo son!

MEXICO PAGARA NOVENTA Y UN MIL DOLLARES, por ser miembro de la Liga de las Naciones, y eso que le corresponde la 14a unidad. Algo costoso es este honor, y por proporción se deducirá lo que gasta anualmente la Liga para evitar las Guerras... digámoslo Japón y China.

Aparte de estos muchos miles que paga México, hay que calcular lo que gasta "en casa" para mantener la paz y soberanía de nuestro pueblo. Con esto solamente que se economizara, quizá no se le verían tan apurada nuestros pobres "maistros," verdad?

FRANK KOSANSKY, de 19 años de edad, es el nombre de un pobre estudiante, muy pobre por cierto, que no teniendo de que proveer para sus estudios, se decidió a vender "whiskey" elaborado por él mismo, y el cual vendía para arbitrar recursos y poder seguir adelante con sus estudios; pero ni en casos como este, la ley accede, y ahora se encuentra recluido en la cárcel. Si al menos lo dejaran concurrir a sus clases, ya que allí posiblemente tenga asegurada la subsistencia...

Asista Ud. al Baile la 'Noche Buena' en el 'Melody' y Participe en Nuestros Regalos



Sociales

lañeda, y su respetable esposa, la señora Consuelo A. de Castañeda.

Este bautizo día margen para que tanto los Padres del homenaje, como sus Padrinos, echaran la casa por la ventana, y pocas fueron las horas del Domingo para dar cabida a tanto festejo, sino que se prolongó la fiesta hasta las primeras horas del lunes, y todo hacia recordar los tradicionales festejos que celebramos en nuestra Patria, no omitiéndose para el esplendor de la fiesta, ningún detalle, y donde la alegría es siempre el sello que tienen nuestros agapes. De todo hubo: exquisita comida, que por su abundancia y confección, su "sabrosura", hacia

recordar las Bodas de Canaan; música, plática, y nutrida y selecta concurrencia, pudiéndose decir que todo el elemento de nuestra colonia se reunió en la residencia de los Sres. Márquez, encontrándose entre los invitados, Aurelio Manrique, Jr., amén de innumerables personas de Los Angeles, y pueblos cercanos.

Una vida llena de dicho y ventura para José David.

EL ELEGANTE MATRIMONIO SOTO-MONTAÑO EN FILLMORE, CAL.

El enlace Soto-Montaño, constituyó la nota social más brillante que haya registrado en mucho tiempo la Sociedad Filmorena mexicana. Según se había anunciado por elegantes esquelas, verificóse el matrimonio del conocido caballero Ramón Soto, con la bella y virtuosa damita Irene Montaño. Fueron Padrinos los Sres. Rosalío Mercado y Florentino Muñoz, llevando como parejas a las Sritas. Sofía Montaño y Alvina García. Un primoroso banquete lo constituían las Damas de Honor, Refugio Sánchez, María Sánchez, Esperanza Silva, Leonor García, Altagracia Beltrán y Micaela Castro.

El Rev. P. Zansol, hijo de la pareja. A la comita de bodas, que fue regia, asistieron innumerables personas, contándose como invitados de honor a las Sritas Aurelia y Ceca Jiménez, Sr. Jesús Jiménez, de Los Angeles, Sr. José Russe, y esposa, también de Los Angeles; al Dr. Osborne y esposa de Fillmore, a la Srita. Marcelina Corral y apreciable mamá de Santa Bárbara, y algunas más que por el momento escapan a nuestra memoria.

Bellísimo fué el fondo de las galanas frases que en honor de los desposados pronunció el Rev. P. Zansol, pronunciándose además, varios brindis, que reboza-

ban mensajes de ventura y felicidad para los recién casados.

Sucediose animado baile, y bien entrada la noche terminó el preludio de amor y ventura de los conyugos, a quienes deseamos dicha eterna.

En Un Examen

—No sabe Ud. quién mató a César?

—No, Señor.

—Bruto.

—¿Y or qué soy bruto?

RAZONES DE PESO

—No, señora. Yo nunca tomo azúcar. Eso fue lo que mató a mi padre.

—Nunca había oído decir que el azúcar matara nadie.

—Pues a mi padre le cayó un saco de 100 libras en la cabeza.

CUIDE SUS OJOS

Después de cazar, pescar, salir a caballo, jugar al golf o nadar, los ojos muchas veces están irritados, cansados y enrojecidos. La Gota Optica los limpia y refresca. Es una preparación inofensiva, higiénica y refrescante. Limpia, suaviza y refresca los ojos en los parpadeos. GOTA OPTICA se vende a 25c y 50c.

UN BAUTIZO A TODA POMPA

Con inusitada alegría y pompa celebróse el bautizo de José David, hijo de prominente miembro de nuestra Colonia, señor Mateo Márquez, y de su digna esposa, la señora Juana García de Márquez. Los padrinos, miembros también conocidos de todos nosotros, lo fueron el Sr. Gil Cas-

GRATIS! UNA PIEL ROJA

Sera regalada la Noche de Navidad. Damos boletos para el obsequio de \$350 de los comerciantes,

VENTA DE ANTES DE NAVIDAD

Especial en Vestidos y Artículos Chicos

The Fashion

971 Main St Santa Paula

EL REGALO IDEAL PARA LA NAVIDAD UN BONITO RELOJ

No hay otro regalo mas a proposito para cualesquier miembro de la familia o amigo—

Completo surtido de relojes pulsera o de bolsillo

No se olvide pedir sus boletos para nuestros hermosos regalos, asi como tambien para los regalos de los Comerciantes Independientes

A. A. GOODYEAR

924 Main Street Santa Paula

VENTA DE LIMPIA DE DEC Autos Usados 'O.K'

ULTIMOS MODELOS — PRECIOS BAJOS

Licencias de 1932 Gratis con cada Carro

Ve a Estos Primero

- 1931 Chevrolet Sedan Especial 4 puertas
- 1931 Chevrolet Standard Sedan 4 puertas
- 1931 Chevrolet Sport Coupe
- 1930 Chevrolet Sedan 2 puertas
- 1930 Chevrolet Sport Roadster
- 1929 Chevrolet Sport Coupe
- 1927 Chevrolet Standard Sedan
- 1927 Chevrolet Sedan 2 puertas
- 1927 Chevrolet Cabriolet
- 1928 Chevrolet Roadster
- 1926 Chevrolet Coupe
- 1931 Ford Sedan 2 puertas
- 1929 Ford Sedan 4 puertas
- 1927 Essex Sedan
- 1926 Studebaker Coach
- 1926 Dodge Coupe
- 1926 Chevrolet Stake Truck
- 1929 Chevrolet Truck 6 ruedas

Todo carro ha sido Re-acondicionado

Pagos Pequens — Abnos Faciles Mensuales

Rosenauer Chevrolet Co.

Santa Paula

Abierto or las Noches y los Domingos A. M.

CLOUGH'S PHARMACY

ESTA ES LA BOTICA PREFERIDA PARA TODAS SUS MEDICINAS Y PRESCRIPCIONES

Fillmore — California

Hrs. 11-12, 2-5, 7-8—Dom. 10-12 Sab. 7-9 p. m.—Tel. 305x1

Dr. LESTER H. RHYMES

Médico, Cirujano y Partero

SE HABLA ESPAÑOL

Frente a Woolworth's 819 Calle Main, — Santa Paula

Todas sus medicinas de patente recetas o remedios, artículos de tocador y perfumes, cómpelos en la botica de

HAWLEY'S DRUG STORE

The REXALL Store

Tel. 2 — Fillmore, Calif.

CLINICA GENERAL

Esquina 12 y San Pedro Sts.

Hemos atendido a 50,000 mexicanos

Competentes Médicos y Dentistas

Quienes no puedan venir personalmente pueden escribirnos y los atenderemos. Más de 25 aparatos eléctricos Rayos X, para el diagnóstico y tratamiento de todas las enfermedades.

Nuestro Dept. Dental está Completamente Equipado

Precios muy moderados. Podemos arreglar el pago de trabajos en plazos.

Los Doctores y Enfermeras Hablan Español

Los Angeles Clinic

A. S. ABDUN NUR, M. D.

12 y San Pedro—Los Angeles

SEÑORAS Y SEÑORITAS GOTA OPTICA

Refrescará sus ojos y les devolverá su brillo natural. Con ojos cansados, enrojecidos o inflamados, no puede haber cara bonita ni agradable. Procure conservar sanos sus ojos con GOTA OPTICA. Precio 25c y 50c.

"Si le Duele, no Pague"

Trabajos Dentales a Crédito

DIENTES NATURALES

Placa Natural del Dr. Cowen

Muy superiores y diferentes a las antiguas. Se adaptan firmemente a la boca; muy durables; igualas a los dientes propios. Podrá usted morder, masticar y reír fácilmente. Vitales y le explicaremos su superioridad. Muy naturales.

\$9

CREDITO

Su Crédito es Bueno con el **DR. COWEN**

Pagos Semanarios o Quincenales. El trabajo se hace inmediatamente. NO ESPERARA SI TIENDE DIFICULTADES.

NUESTROS PRECIOS MODICOS

Puentes	.....\$4.00
Rayo X toda la boca	.....\$2.00
Rayos X	.....\$1.00
Rayo X, un arco	.....\$3.00
Reparación Placas	.....\$1.00
Extracción con gas	.....\$2.00
Extracción local	.....\$1.00
Rellenos, desde	.....\$1.00
Casquillos	.....\$4.00
Coronas	.....\$4.00
Tratamiento Piores	.....\$4.00

SE HABLA ESPAÑOL

Dr. S. M. COWEN

506 South Hill St.

Dentista sin Dolor

Altos Owl Drug Store—Piso Abierto de Noche hasta las 9 p. m. y Domingos en la mañana de 10 a. Y.

Especial atención a Pacientes foráneos.—Trabajos Terminados en 1 o 2 días.—Los Angeles, Cal.

A LA COLONIA MEXICANA: Una visita a esta Botica le convencerá de las grandes y variadas ganancias que siempre tenemos disponibles para nuestros patrocinadores. Todo cuanto tenemos esta a la venta con rebajas estupendas. Venga y aproveche esta gran oferta.

Sus prescripciones son bien atendidas—

LA BOTICA The Rexall Drug Store

HABLAMOS ESPAÑOL

Especial Atención a Todos los Mexicanos

212 W. 5th St. — Telefono 8 — Oxnard, Cal.

Llantas....

'Dayton Thorobred'

Garantizadas 25,000 Millas

Nada al Contado--\$1 Smrio.

NELSON-PRICE TIRE CO

Telefono 5040 — Ventura, Calif.

818 E. MAIN ST.

GRATIS!

Una Pluma Fuente para toda la vida—Pluma y Lapiz,—juego completo sera regalado al que tenga el boleto fortunado, que haya obtenido con cada compra de 50c, o 50c, pagados a cuenta antes del 25 de Diciembre.

Estos Boleto Tambien son Buenos para los \$350, "cash" que Regalaran los Comerciantes

LA FAMOSA FROTACION DE ALAMO

De Venta Solamente en la

BLAIR'S PHARMACY

L. F. Seeber, Prop.

904 Main Street — Santa Paula, Cal.

The Arcade Dance Palace

En el Antigo Elk Hall—Ventura, Cal.

BAILE MEXICANO Todos los Sabados

Caballeros 75 — Espectadores 25c

Señoras Gratis

Presente este Cupon en la Puerta Antes de las 9 p. m. y sera admitido por 50c

ORQUESTA RIOS de Santa Paula

Los Bailes comienzan a las 9 p. m. en punto

LA BOTICA MEXICANA PRIMERA DEL CONDADO Y DE SANTA PAULA

DONDE LOS MEXICANOS SIEMPRE SON BIEN ATENDIDOS POR MEXICANOS

Para sus recetas y prescripciones, nuestro departamento farmacéutico que está bajo el cuidado personal del delicado y experto boticario, señor Ted Martínez, quien le atenderá siempre que se le encomiando sus recetas, con prontitud y esmero.

TED MARTINEZ, PROP.

1008 Calle Main — Santa Paula, Cal.

Nuevos Precios Bajos en Llantas

FIRESTONE SENTINEL

cada una El Par

29x4.40 \$4.35 \$8.50

Otros Tamanos a precios bajos en Proporción

Especial-"Bandas" de Ford

Modelo "A"

\$6.95

McNeil Bros. Inc.

Meta y Calif. Ave. Ventura, Cal.

BATERIAS FIRESTONE \$5.95

Y Su Bateria Vieja

LA BOTICA INTERNACIONAL ABRE SU GRAN CAMPANA DE OBSEQUIOS

La Botica Mexicana, que desde su apertura siempre ha venido regalando a su numerosa clientela, valiosos obsequios, abra hoy la mas sorprendente de las ofertas que jamas se hayan hecho a la Colonia. Se regalaran cupones que le daran derecho a obtener uno de los valiosos regalos.

Ninguna otra Botica en el Valle de Santa Clara ha disfrutado de un tan rápido crecimiento entre la clientela mexicana como la Internacional Drug Store. — Las órdenes por correo nos llegan a diario por yerbas medicinales mexicanas, Pulmotol, Frotacin No. 1, Tratamiento Zendejas, Baby Percy, Vicks, Volcanico, Mentolato, Castoria y otros artículos como Peines, Brochas para los dientes, relojes, artículos de hule. Recibimos órdenes y mandamos por correo toda clase de Nervins mexicanas de Vargue Villa, Carlota M. Brabme, Carlota Invernicio, etc. También tarjetas mexicanas tejidas de seda y oro y bordados de plata, para felicitaciones.

Botica INTERNACIONAL

Oxnard Blvd. E. en la Calle 7a.

Donde los Chiquitos siempre son bien recibidos!

ESTABLISHED 1924 ESTABLECIDA EN 1924 THE OLDEST AND ONLY SPANISH WEEKLY NEWSPAPER WITH THE GREATEST CIRCULATION ON THE PACIFIC COAST

"La Voz de la Colonia"

"La Voz del Pueblo"

CONSOLIDADAS

MANUEL A. REYES, Director

Dirección Postal en Santa Paula, Calif.

P. O. BOX "V" TELEFONO 436 107 NO. MILL ST.

ES EL SEMANARIO EN ESPAÑOL DE MAYOR CIRCULACION EN LA COSTA DEL PACIFICO

Registrado como artículo de segunda clase, el 30 de Octubre de 1926, en la Oficina Postal de Santa Paula, Calif., bajo el Acta del 3 de marzo de 1879.

OFICINA EDITORIAL EN SANTA BARBARA, CALIFORNIA J. T. DEL ALVA, Gerente de Circulación y Anuncio por el Condado de Santa Barbara, y parte Norte del Estado de California

Precio de Suscripción Anual \$2.00

Número Suelto Cinco Centavos—Tarifa de Anuncio a Solicitud

ESTATUAS REGALOS

Santa Paula Paint Store

MATERIAL PARA ARTISTAS Y ESTACIONARIO Grande Selección de Regalos Para la Navidad GRANDE SELECCION DE PINTURAS Y VARNICES Tapiceria y Estatuas 569 MAIN ST. SANTA PAULA, CALIF.

H. & H. AUTO PARTS

136 EAST HALEY ST. TELEFONO 6671 Toda clase de accesorios para automoviles nuevos y usados. LLANTAS "GOODYEAR"

Table with 4 columns: Size, Price, Size, Price. Includes 30x3 1-2, 30x5, LLANTAS PARA TROQUES, O TRABAJO PESADO.

Tenemos también otras medidas a precios sumamente bajos. Llantas usadas y baterías de venta. COMPRAMOS AUTOMOVILES USADOS Con gusto le daremos informes: HABLAMOS ESPAÑOL Abierto todos los días y los domingos de 7:30 a 8 p. m.

BLUE & WHITE

Para precios bajos y buena Calidad Use los productos de "Blue & White" y Marca "Hacienda" en las tiendas de

"BLUE & WHITE"

La Cosmopolita Grocery, 626 State St. La Primavera Grocery, 535 E. De la Guerra Terres Grocery, 202 E. Montecito St.

SANTA BARBARA, CALIFORNIA

SEA USTED PERSPICAZ!!

Deje Usted a la--

MISSION ICE COMPANY QUE LE SURTA SU REFRIGERADOR

CON ICE HIELO

HECHO EN SANTA BARBARA

Refrigeradores Modernos y Neveras de Venta en Nuestras Oficinas

201 W. Canon Perdido St. Santa Barbara Telefono 3187

Martin J. Haider

Director de Funerlaes

Habla Espanol

Telefono 7828

1312 Anacapa St., Santa Barbara, Calif.

ASOCIACION BAPTISTA DE JOVENES DE SANTA BARBARA Y OXNARD

Desearnos participar a la honorable colonia de habla española de las actividades que se están llevando a cabo y en pro del Glorioso Evangelio por las incensables Uniones Bautistas de Jóvenes de las Iglesias de Santa Barbara y Oxnard.

El Evangelio que transforma los corazones de los hombres, que predicara el Divino Galileo, esta de una manera sorprendente obrando en los tiempos actuales y muy especialmente en la juventud. Desde los tiempos de antaño, la juventud a dejado sentir su valentia al emprender grandes empresas que han redundado siempre en beneficio de la humanidad. ¿QUE EMPRESA MAS GRANDE HABRA DE LA EVANGELIZACION DE LA HUMANIDAD? Con razón el Maestro dijo: "El reino de los cielos se hace fuerza y los valientes lo arrebatan" (Mat. 11:12) Jóvenes

valientes necesita Jesús, que empuñen el estandarte glorioso del Evangelio, conquistando los corazones de los hombres para su Reino!!

La Juventud de nuestras Iglesias, Santa Barbara y Oxnard, buscando los medios de más unificación y mejor entendimiento para la propaganda del Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo, desde el mes de Julio del año actual, se unió formando una excelente Asociación de Jóvenes, sosteniendo con éxito marcado programas especiales mensuales, alternativamente entre ambas Iglesias.

El martes primero de los corrientes se verificó una entusiasta sesión de negocios electoral, en la Primera Iglesia Bautista Mexicana de Santa Bárbara, Cal. presidida por varios números musicales por la "Típica Juvenil" de Santa Bárbara y por la "Or-

questa de Oxnard y Camarillo". También, cantos y recitaciones y un muy animado Esgrima Bíblico.

Como dicha sesión de negocios fué para elegir los oficiales de la nueva mesa directiva que fungirá por el año de 1932, resultaron electos, las personas siguientes: Presidente: Elías Campos, Vice-Presidente: Adrián Barraza, Secretario, Alfredo Cruz, Teorero, Srta. Naomi Cruz, Comisión de Prensa, Ignacio René Urriaga; Comisión de Música, Sr. Villegas, de Santa Barbara y Nestor Romero de Camarillo, Calif.

Estos jóvenes han empuñado gallardamente el estandarte de JESUS y deseamos gran éxito en el desempeño de sus deberes como SOLDADOS DEL GRAN REY.

La próxima reunión de nuestra ASOCIACION se verificará el 5 de Enero 1932 en el Templo de la Primera Iglesia Bautista, en Oxnard, Calif., quedando todos cordialmente invitados.

LA COMISION DE PRENSA

UNA SUSCRIPCION POR UN AÑO LE PUEDE TRAER A UD. LA FELICIDAD DE SU HOGAR. REMITA HOY MISMO SU VALOR—\$2.00.

PENSAMIENTOS

Amar es encontrar en la felicidad de otro a propia felicidad.—Leibnitz.

—El amor es vida cuando no es muerte; es cuna y también sepulcro.—Victor Hugo.

—El amor es vida cuando no es muerte; es cuna y también sepulcro.—Victor Hugo.

—El amor es el ala que Dios ha dado al alma para volar hasta él.—Buonrotti.

—El amor es humo que se alza con el vapor de los suspiros; seguro y libre, es luz que brilla en los ojos del amador; oprimido, es el amor que bebe el llanto de los amantes; y ¿qué otra cosa es el amor?

—Lecura prudente, hiel que aloga y medicina suave.

ALFABETO DE SABBIDURIA

Atiende cuidadosamente el detalle de tus negocios.

Buena es la prontitud en todas las cosas, sin precipitación.

Confía en Dios, pero ayúdalo con tus fuerzas.

De obrar con justicia no temas teme lo torcido.

En las penas ten paciencia.

Fingir sólo es propio de las mujeres indignas.

Guárdate de malas compañías.

\$10.00 DE GRATIFICACION — A quien entregue o informe sobre perro policía, macho, con licencia No. 504; dientes oscuros. MRS. JONS, Tel. 21490 — Santa Barbara, Cal. 1f



ESPECIALES PARA LA NAVIDAD

EL UNICO REGALO QUE NINGUNA OTRA PERSONA PUEDE DAR

Haga sus tarjetas de navidad impresas en lino, y ponga su retrato al óleo. Nosotros ponemos los sobres.

BIEN & JONES STUDIO (Sucesores de Harding) 806 Main St. Santa Paula

PARA LA CAMPANA DE LOS

COMERCIALES INDEPENDIENTES

Y SU EVENTO DE NAVIDAD

\$350.00

Nuestro Regalo

COLCHON DOBLE DE FELT, 50 lbs., \$12.00

Y Tambien

UNA ALFOMBRA CONGOLEUM Cualesquier Tamano hasta 9x12—Val. \$7.50

Un ticket sera regalado con cada compra de 50c o 50c pagados en cuenta. Venga y permítanos escogerle un regalo apropiado. Muebles Nuevos y Usados, Bicicletas, Vidrieria, Pintura, Marcos para retratos hechos a la orden, Ferreteria.

Sam Taketa

1060 Calle Main Santa Paula

Servicio de Ambulancia y Capilla Ardiente

H. B. SKILLIN

Director de Funerales

Especial Consideracion a los Miembros de la Colonia Mexicana

Santa Paula Fillmore Tel. 193; 111 N. 8th St. Tel. 101 600 N. Central

PARA SU REGALO DE NAVIDAD DE UN RADIO STEWART WARNER

Un Adaptador para Onda Corta de Radio Compre aqui su gas y aceites y obtenga sus boletos para la Campaña de Navidad de los Comerciantes

Lloyd's Auto Service

Ojai y Main Tel. 552

Precio Especial

EN LLANTAS NUEVAS Y USADAS HASTA LE 1ro. DE ENERO DE 1932 Obtenga una Nueva Rodada de Llantas para su Coche antes del Tiempo Lluvioso MARCA DIAMON BRAND

Table with 2 columns: Size, Price. Includes 4.40.21-\$4.60, 4.50.21 \$5.10, 32x4-\$6.85, 500.20-\$6.45, 30x3 1-2-\$4.20, 32x6-\$23.15

SE ADMITEN SUS LLANTAS VIEJAS

Curve Service Station

GEORGE HORTON, Prop. GASOLINA Y ACEITES

- a giant in radio performance a dwarf in price



The GENERAL ELECTRIC JUNIOR \$72.50 (including tubes)

Aqui esta este dia la mayor ganga en radios chicos—el G-E Junior—de 8 tubos y screen green superheterodyne con bocina dinamica tamaño completo. Tan compacto que usted lo puede poner sobre el mantel de su mesa. Tan liviano que puede ser levantado por la asa con facilidad. Tan brillante en tonoy calidad que al escucharse sin verlo, parece que se escucha uno grande y costoso Venga a verlo, es uno de los famosos General Electric Radios—los radios que han ganado victoria sobre victoria contra los radios mas populares en pruebas de tono. Venga y escuchelo!

GENERAL ELECTRIC RADIO FULL RANGE PERFORMANCE

J. C. MORLEY 919 MAIN STREET SANTA PAULA, CALF.

AVISO! AVISO!

Chan & Kong Herb Co.

Desea anunciar la Reapertura de sus Oficinas en el
962 E Main Street; Ventura, California

Un experto Herbolario con más de 20 años de experiencia en la Ciencia de las Yervas, vendrá de nuestras Oficinas de San Francisco, y estará a su servicio la hora de
 9 a. m. a 8 p. m.; Domingos de 8 a. m. a 12 m.

Consultas Gratis

Tratamientos Científicos de Yervas Medicinales para todas las Enfermedades

HERBOLARIOS ESPECIALISTAS

962 E Main Street Ventura, Calif.

AQUI ENCONTRARA USTED HERMOSOS REGALOS DE NAVIDAD PARA TODOS

JUEGOS DE MANICURING JUEGOS PARA TOCADOR
 60c a \$3.50 \$5.00 hasta \$28.50
PAPEL DE ESCRIBIR PERFUMES BEN HUR
 35c a \$3.00 75c y \$1.00
JUGUETES COTY'S HOUBIGANTS
 25c, 50c y \$1.00 PERFUMES Y AGUA
COMPACTS FLORIDA
 50c y \$3.50 \$1.00 a \$12.50

GRATIS: Una Camara ANSCO sera regalada la noche de Navidad

Botica Morrison's

Telefono 10 Calle 10 y Main, Santa Paula

Helfert Jewelry Co.

Ofrece Relojes a Medio Precio—Pague una pequena cantidad—Lo guardaremos hasta la Navidad



906 Main St Santa Paula,

Pacific Bargain Store

LA TIENDA DE LOS PRESENTES DE NAVIDAD SERVIBLES

IMPERMEABLES PANTALONES CINTURA ALTA DE SRA
 Jersey para Sras \$2.98 Nuevo colores y 23" de puno \$2.95

ABRIGOS PARA CAMISAS Y CORBATAS IGUALES
 Niños, pura lana \$2.98 Genuino Broadcloth \$2.49

ZAPATOS DE NINO COBJAS DOBLES
 Todo Tamanos \$79c parte lana 66x80 \$1.98

SWEATERS de SRA CALCETINES
 Pura lana y Seda \$98c Rayon Plizado 7 pares por \$1.00

PANTUFLAS PARA SRES, 69c

PARA SRS, Y CHIQUILLOS 49c

MEDIAS FINAS DE SWEATERS de SR,
 300 Cordonizado \$49c Estilo Saco, Pte, lana \$98c

BATAS DE BANO Bonito Surtido de Dibujos \$2.98 39c

Para Srs, y Sras Camiseta y Calzon \$2.98

VESTIDOS UNION Rayon y Broadcloth 3 por \$1.00

Pacific Bargain Store

384 E Main St Ventura, Calif

Abierto por la noche Se Habla Espanol

LA IMPORTANCIA DE LA LECHE

Por SHIRLEY W. WYNNE, M. D. Comisionado de Salubridad de la Ciudad de Nueva York

Por miles de miles de años la leche ha sido el único alimento de niños y animales pequeños.



Desde que es poderoso orden de a n i males de sanje ca lie nte los m i mifeferos, sur

Siendo el hombre el tipo más elevado de mamífero, depende también de la leche para su sustentamiento.

La naturaleza es llamada ciega con frecuencia. Parece, no obstante, que ha veces parece dotada de infinita sabiduría. Los mamíferos nacen vivos pero impotentes para ayudarse a sí mismos. Son demasiado débiles, pequeños y faltos de experiencia para buscarse el alimento. Así, la Naturaleza ha dispuesto que la madre sea quien les provea de él.

La leche de la madre es el mejor alimento para el recién nacido. Por desgracia, muchas madres se encuentran incapacitadas para proporcionársela a sus pe-

queños en calidad o en cantidad suficiente. Cuando esto sucede, la leche de vaca es el mejor sustituto, pero debe darse bajo la dirección de un buen médico. La leche de vaca, tal cual, es demasiado fuerte para el delicado aparato digestivo del niño, por lo que debe diluirse con agua en proporciones cuidadosamente medidas; para hacer esto se necesitan la paciencia y el conocimiento del buen médico.

Además de ser la leche el alimento perfecto de los que empiezan la vida, lo es para los niños más crecidos y los adultos; a todos da fuerza y salud radiantes.

"Leche a todo pasto" es algo que debiera de seguirse siempre, la mejor regla de todas. La leche es el alimento completo por excelencia, y contiene todo lo necesario para la vida diaria del cuerpo.

En ella se encuentran esas sustancias complejas y maravillosas que se llaman las proteínas con las que el cuerpo reconstruye sus tejidos gastados.

En ella se encuentran azúcares y grasas, que proveen al cuerpo del combustible necesario para las incansables actividades musculares.

Sales Minerales, vitales a los huesos, los dientes y otras partes del cuerpo, están contenidas en ella en gran cantidad.

Y, finalmente, es rica en ciertas vitaminas, sustancias alimenticias de las que poco, se sabe

excepto que la falta de ellas resulta invariablemente en la desnutrición y en la mala salud.

Un litro de leche es lo que debieran tomar niños y daltos diariamente, para conservar la salud.

Arroz al Gratin Para 250 gramos de arroz, tomar dos tazas de leche, dos huevos, una cucharada de harina, verduras picaduras, sal fina, pan tujado, 50 gramos de mantequilla.

Poner a hervir agua en una cacerola grande salada. Cuando hierva vaciar el arroz como lluvia, dejar hervir por veinte minutos y colarlo.

Preparar una salsa bachamel con 30 gramos de mantequilla, harina y leche; hacerla espesar en el fuego.

Beberla del fuego y añadirle las dos yemas y las dos claras batidas como nieve, una cucharada de la verdura picada, sal y pimienta.

Mezclar esta preparación con el arroz, perfectamente, emmantillar una budinera, vaciar la mezcla, rociar con pan rallado, colarlo pedacitos de mantequilla y poner a dorar al horno.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

excepto que la falta de ellas resulta invariablemente en la desnutrición y en la mala salud.

Un litro de leche es lo que debieran tomar niños y daltos diariamente, para conservar la salud.

Arroz al Gratin Para 250 gramos de arroz, tomar dos tazas de leche, dos huevos, una cucharada de harina, verduras picaduras, sal fina, pan tujado, 50 gramos de mantequilla.

Poner a hervir agua en una cacerola grande salada. Cuando hierva vaciar el arroz como lluvia, dejar hervir por veinte minutos y colarlo.

Preparar una salsa bachamel con 30 gramos de mantequilla, harina y leche; hacerla espesar en el fuego.

Beberla del fuego y añadirle las dos yemas y las dos claras batidas como nieve, una cucharada de la verdura picada, sal y pimienta.

Mezclar esta preparación con el arroz, perfectamente, emmantillar una budinera, vaciar la mezcla, rociar con pan rallado, colarlo pedacitos de mantequilla y poner a dorar al horno.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Recetas al Pra Hacer Bizcochos Dos tazas de harina. 4 cucharadas de mantequilla. Dos tercios de una taza de leche.

Agréguese a la harina "Red Plane", la mantequilla y también la leche poco a poco, hasta formar una masa suave. Viértase sobre una tabla enharinada, fór-



When PAIN Comes

WHAT many people call indigestion very often means excess acid in the stomach. The stomach nerves have been over-stimulated, and food sours. The corrective is an alkali, which neutralizes the acids instantly. And the best alkali known to medical science is Phillips' Milk of Magnesia. One spoonful of this harmless, tasteless alkali in water neutralizes instantly many times that much acid, and the symptoms disappear at once. You will never use crude methods when once you learn the efficiency of this. Go, get a small bottle to try. Be sure to get the genuine Phillips' Milk of Magnesia prescribed by Physicians for 50 years in correcting excess acids. 25c and 50c a bottle—any drug store.

mense bizcochos de palada de grueso.

Córtense con el cortador de bizcochos.

Quézanse de doce a quince minutos en un horno caliente. Esta receta es suficiente para doce bizcochos. Puede doblarse las medidas, si se desea mayor cantidad.

Marginales...

(Viene de la Primera Plana) dos y poseedores; cuyo nombre llevan pueblos de exterioridad sajona y de médula latino-mexicana.

EL "NO BA HECHO IGUAL CON OTRA NACION ALGUNANA", se comprueba como un axioma pontificio, es una gala de la infabilidad papal. Nuestra Rosa Divina del Tepeyac, es la flor absoluta en la Morfología católico-romana.

Ninguna otra advocación de María, en ningún otro pueblo católico, tiene la diversidad de poderes que posee la Guadalupeana.

Santa María de Lourdes es fuente de salud; Santa María del Pilar de Zaragoza es baluarte de libertad; Santa María de la Esperanza de Sevilla es manantial de Consuelo, Santa María del Monte Carmelo es mediadora de perdón; Santa María de Guadalupe, es fuente de salud, Baluarte de libertad, manantial de consuelo y mediadora de perdón.

Es soberana ecuaníme entre los poderosos y es madre amantísima entre los humildes. Por amor a los españoles tomó un nombre español y por amor a los indios se aventuró en los brazos de Juan Diego transformada en pétalos, para sustentar el regazo del Venturoso.

POR TODO LO ANTERIOR, las festividades del Cuarto Centenario Guadalupano, tienen para México una significación absoluta. Solo la ignorancia, la hipocresía, el medro pecunioso, la chatura moral, pueden mostrarse hoscos o agresivos ante ese regocijo que es genuinamente "del pueblo, por el pueblo y para el pueblo."

PARA EL REGALO DE NAVIDAD DE SU ESPOSO, PADRE, HERMANO O AMIGO — UN FUMADOR —



Cualesquier hombre aprecia uno de estos hermosos regalos—Lo mas apropiado para su esposo, padre, hermano o amigo.

Quando ande en busca de un regalo adecuado, permitanos demostrarle estos fumadores o gabinetes que tenemos a precios desde

\$1.95 up

Wallerstedt Furniture Co., Santa Paula

Golden Rule Furniture Co., Fillmore, Calif.

VENTA DE CLAUSURA—TODO SERA SACRIFICADO EN LA TIENDA DE LA

NASH CLOTHIERS

VESTIDOS AZUL MARINO MARCA "HERRINGBONE" HECHOS A MANO LANA VIRGIN

Valores Garantizados de \$35,00 por **\$18.50**

Podran ser comprados con Pantalones Extra—Cantidad Limitada **UN BUEN REGALO DE NAVIDAD**

ABRIGOS PARA SRS, ADORNADOS DE HERMOSO PELUCHE \$9.95---\$16.95----\$24.95

IMPERMEABLES "JERSEY" \$2.98

ABRIGOS PURA LANA Hechos a Mano \$16.50

NASH CLOTHIERS 315 E MAIN ST VENTURA, CALIFORNIA ABIERTO POR LAS NOCHES

RELIEF

from HEADACHES COLDS AND SORE THROAT NEURITIS, NEURALGIA

Don't be a chronic sufferer from headaches, or any other pain. There is hardly an ache or pain Bayer Aspirin tablets can't relieve; they are a great comfort to women who suffer periodically. They are always to be relied on for breaking up colds, neuritis; rheumatism. Bayer Aspirin is still the sensible thing to take. Just be certain it's Bayer you're taking; it does not hurt the heart. Get the genuine tablets, in this familiar package for the pocket.

It may be only a simple headache, or it may be neuralgia or

BEWARE OF IMITATIONS

